

入唐求法巡禮記

中國佛教經典寶藏精選白話版

史傳類

94

潘 平釋譯 星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





中國佛教經典寶藏精選白話版

94

潘 平釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



佛光經典叢書

中國佛教經典寶藏
精選白話版
· 入唐求法巡禮記

1194

入唐求法巡禮記／潘平釋譯。--初版。--臺北市：
佛光，1998 [民87] 面；公分。--(佛光經典叢書；
1194)(中國佛教經典寶藏精選白話版；94)

參考書目：面

ISBN 978-957-543-683-4(精裝)。--

ISBN 978-957-543-684-1(平裝)

1. 佛教 - 中國 - 唐 (618-907) 2. 中國 - 描述與
遊記 3. 中國 - 社會生活與風俗 - 唐 (618-907)

690

86012460

☐ 定價
☐ 印刷者
☐ 法律顧問
☐ 登記證
☐ 初版
☐ 價

二〇〇元

一九九八年二月

行政院新聞局版台省業字第八六二號

舒建中、毛英富律師

中茂分色製版印刷事業股份有限公司

高雄市左營區忠言路一八號 (〇七) 五五六三三九三一 一〇六

宜蘭市中山路三段一七號 (〇三九) 三三〇三三三一 〇九

新台北市三重區三和路三段一七號 (〇二九) 二九八四九五三

新台北市永和區中正路四四六號 (〇二九) 二九三三七四八

滴水書坊

高雄山大樹區佛光山寺 (〇七) 六五六一九二一六二〇二

佛光山文教廣場

高雄山大樹區興田路一五三號 (〇七) 六五六四〇三八〇九

佛光山文化發行部

佛光文化事業有限公司

htdp://www.fgs.com.tw

佛光山寺

高雄山大樹區興田路一五三號 佛光山寺

依恒法師 依空法師 依淳法師

慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師

心定和尚 慈莊法師 慈惠法師

佛光山宗務委員會

佛光山文化事業有限公司

潘平

星雲大師

慈惠法師 依空法師 (台灣)；王志遠 賴永海 (大陸)

☐ 地點
☐ 電話
☐ 網址
☐ 劃撥戶名
☐ 劃撥處

☐ 總編輯
☐ 總譯者
☐ 出版者
☐ 發行人

☐ 如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

☐ 有著作權，請勿翻印，歡迎流傳

總序

自讀首楞嚴，從此不啻人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句鋪排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、**佛教史上的開創之舉**：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、**傑出學者的集體創作**：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、**兩岸佛學的交流互動**：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啟發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、**白話佛典的精華集粹**：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啟發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣興等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力支持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民眾生！

目錄

●題解

.....

—

●經典

.....

一九

1 揚州見聞

.....

二二

2 從赤山到五臺

.....

七二

3 五臺巡禮

.....

二八

4 長安求法

.....

一七九

5 會昌法難

.....

一〇二

●源流

.....

一五三

1 最澄、圓仁與天台宗

.....

一五五

2 入唐記與會昌法難

.....

一五八

唐代的宗教政策	一五八
---------	-----

會昌法難	一六一
------	-----

3 入唐八家	一六七
--------	-----

4 日本佛教史中的圓仁	一七四
-------------	-----

● 解說	一七七
------	-----

● 附錄	一八五
------	-----

● 參考書目	三三九
--------	-----

題

解

《入唐求法巡禮行記》，四卷，又名《入唐求法巡禮記》、《入唐巡禮記》、《五臺山巡禮記》，簡稱《入唐記》，作者（日僧）圓仁。本書是他在公元八三八——八四七年在中國學習佛法巡禮聖地時的日記，被日本學者稱為「東洋學界至寶」。

《入唐記》原書久佚，但有多種抄本流傳。據日本後三條天皇延久年間渡海入宋的日僧成尋（公元一〇一一——一〇八一年）在所撰《參天台五臺山記》中所載，延久四年（宋神宗熙寧五年，公元一〇七二年）十月十四日謁見宋神宗時，曾呈進《入唐記》前三卷（成尋的文章中稱為慈覺大師《巡禮記》三卷）。由此可見當時已有《入唐記》寫本傳世了。

此後，日本佛教日蓮宗創始人日蓮上人（公元一二二二——一二九三年）在一二六〇年將自己所撰《立正安國論》上呈幕府執政北條時賴時，曾提到過這部《入唐記》；再後，東大寺學僧宗性（公元一二〇六——一二九三年）撰寫《彌勒感應抄》時，亦曾引述《入唐記》開成五年二月十四日、七月十六日等涉及彌勒佛的記載。像《叡岳要記》、《元亨釋書考》等著述中亦屢有引述。而其抄本在鎌倉幕府（公元一一九二——一三三三年）時期仍在寺僧以及學者中流傳。此後的室町幕府（公元一三三

八——一五七三年）時期則默默無聞。

到明治十六年（公元一八八三年），養鸕徹定、三上參次博士等在京都東寺的觀智院先後發現了該處所收藏的《入唐記》的古鈔本，日本朝野爲之震動。明治三十一年，被指定爲國寶。這就是所謂的「東寺觀智院藏本」，簡稱「東本」。該藏本高二十三點五厘米，寬十四厘米，每半頁七行半，每行十八字左右，由卷四末的附記可以看出是本係一個住在京都圓山長樂寺的僧人兼胤法師所抄，兼胤在抄寫時還依據一個叫寬圓的僧正的另一抄本作了校勘。兼胤和寬圓的事跡都已失考（有人認爲寬圓便是法印寬圓，錄此聊備一說）。

除「東本」外，另一種抄本，爲「池田長田氏藏本」，據該本卷後所記，爲日本信濃北佐久郡（今長野縣）津金教寺住持法印大僧都長海所抄，爲文化二年（公元一八〇五年）所錄，所據爲松禪院本，可能與「東本」不是同一系統。可惜池田藏本（又稱「津金本」）一向秘藏，不肯公開，故只能依據排印本（大正三年）公元一九一四年，日本天台宗務廳文書課將「池本」作底本，參校「東本」和「國本」，作爲《四明餘霞》一書的附錄影印發行，簡稱「四明餘霞本」窺其一斑。